

LARA PAWSON
Là où tout se passe



Là où tout se passe

Lara Pawson

Là où tout se passe

*Traduit de l'anglais (Angleterre)
par Yoko Lacour*

L  Éditions debservatoire

Ce livre a été publié sous la direction éditoriale de François Guillaume.

Titre original : *This Is the Place to Be*, CB editions, 2016

ISBN : 979-10-329-0343-8

Dépôt légal : 2018, mars

© Éditions de l'Observatoire/Humensis, 2018

170 bis, boulevard du Montparnasse, 75014 Paris

© Lara Pawson, 2016

Note de l'éditeur

Lara Pawson est née dans le sud de Londres en 1968. Elle grandit dans un quartier de Londres calme et familial. Diplômée de l'École des études orientales et africaines, elle devient journaliste freelance au Ghana, et voyage au Burkina Faso ainsi qu'au Niger. En 1998, à trente ans, elle commence à travailler pour la BBC World Service puis elle est nommée correspondante à l'étranger en Angola. Durant deux ans, elle traverse le pays de long en large et est également envoyée en Namibie et en Afrique du Sud. En 2001, elle dirige, en Côte d'Ivoire puis au Mali, plusieurs programmes couvrant l'actualité africaine comme productrice pour la BBC World Service. Son expérience du continent africain et des guerres civiles en Angola ou en Côte d'Ivoire a eu un impact profond sur sa façon d'appréhender le monde contemporain, et la place qu'elle y a trouvée.

Dans son premier livre, *In the Name of the People: Angola's Forgotten Massacre* (IB Tauris, 2014, jamais traduit en français), une enquête au long cours sur un des tournants sanglants de l'histoire de l'Angola, Pawson a osé confronter faits historiques, entretiens de survivants ou d'assassins et impressions personnelles. L'ouvrage fut remarqué par le Orwell Prize, le Breafe & Roses Award for Radical Publishing, le Political Book Award et nommé par la Royal Africa Society. « D'une intelligence infatigable, n'ayant peur de rien, et avec une compassion rare, Lara Pawson révèle la dimension humaine

et politique d'une atrocité oubliée », notera Teju Cole. Dans ce livre considéré comme l'un des textes contemporains essentiels pour saisir ce pays faisant deux fois la taille de la France et qui fut plongé dans les affres d'une guerre civile pendant des dizaines d'années, Lara Pawson réussit « une enquête brillante basée sur des rencontres impossibles, des recherches précises et un sens du reportage étonnant qui trouve son énergie dans une détermination de fer », écrira Paul Theroux.

Là où tout se passe est son premier texte littéraire. Ce récit composé d'une succession de flash-back est gouverné par l'intuition que la fiction, la mémoire et l'imagination peuvent accéder à des vérités et des émotions que l'investigation journalistique ne peut qu'effleurer. Inspiré par Georges Perec, Joe Brainard, Édouard Levé, Jean Améry ou Kathy Acker, ce recueillement existentialiste et humaniste, parfois surréaliste, est paru pour la première fois en Angleterre en 2016 aux éditions CB. Avec ce livre sans compromis qui a révélé l'écrivaine derrière la journaliste, l'auteure ne cesse de se questionner sur son identité – ce qu'est être une femme, une Britannique, une journaliste, une Occidentale. Il lui a valu d'être comparé à Joan Didion pour la sobriété de sa langue et son honnêteté implacable, ou Maggie Nelson pour son sens extrême de l'intimité dévoilée, consacrant Lara Pawson comme l'une des héritières du « nouveau journalisme ».

Elle vit aujourd'hui dans l'est de Londres avec son mari, écrit un roman et travaille en freelance pour la presse littéraire anglaise.

Yoko Lacour est née à Paris. Elle a passé son enfance en Grande-Bretagne. Elle a notamment traduit *King county sheriff* de Mitch Cullin (Inculte, 2011), des nouvelles de Steve Tesich (Monsieur Toussaint Louverture, 2015) et *Ceci est mon corps* de Patrick Michael Finn (Les Arènes, coll. « Équinox », 2018).

Pour toi, J., évidemment.

